



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 11

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Explication du verset : « C'est pourquoi
les moshlim disent : "Venez à 'Heshbon" »



'Heshbon, « le décompte du monde », est la mesure de lumière divine attribuée par les Guevourots, la ligne de mesure et Mal'hout, la parole divine ; mais la Torah, enracinée dans la 'Hokhma supérieure elle-même, et les mitsvot, avant tout la tsédaka, attirent un « grand décompte » depuis ce qui dépasse toute mesure : la lumière transcendante du « grand Nom ». La prière, tzelota, « incline » cette lumière vers le bas sous la forme de Kéter, tandis que « la ville de Si'hon » en est le pendant : la parole attirée du côté de la kelipa.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/11/

L'IDÉE CENTRALE

'Heshbon, « le décompte du monde », est la mesure de lumière divine attribuée par les Guevourots, la ligne de mesure et Mal'hout, la parole divine ; mais la Torah, enracinée dans la 'Hokhma supérieure elle-même, et les mitsvot, avant tout la tsédaka, attirent un « grand décompte » depuis ce qui dépasse toute mesure : la lumière transcendante du « grand Nom ». La prière, tzelota, « incline » cette lumière vers le bas sous la forme de Kéter, tandis que « la ville de Si'hon » en est le pendant : la parole attirée du côté de la kelipa.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ce Biour complète le maamar sur Nombres 21:27, que le Talmud lit ainsi : « Venez, calculons le décompte du monde. » Le décompte caché du Zohar est la ligne de mesure, les Guevourots d'Abba, qui attribuent à chaque monde sa mesure de divinité selon la part de 'Hokhma qui s'y révèle, puisque la 'Hokhma est l'annulation de soi en laquelle seule la Lumière infinie apparaît. Ce monde, où la 'Hokhma est la plus dissimulée, est celui où la Torah, la 'Hokhma supérieure elle-même et « la parabole de l'Ancien », attire une révélation qui dépasse l'enchaînement des mondes ; les mitsvot font de même. Mal'hout, la parole divine, est appelée cheshbon : ses combinaisons de lettres répartissent la force vitale entre d'innombrables créatures. Toutefois, le « grand décompte » de la tsédaka attire la lumière transcendante, les 370 lumières du « grand Nom », de sorte qu'Israël se trouve « au-delà de toute mesure ». Une personne aussi effectue deux décomptes : le bilan nocturne de ses actes et la méditation sur la grandeur de D.ieu. « La ville de Si'hon » désigne la prière, tzelota et si'ha, qui « incline » la Lumière infinie pour qu'elle devienne Atik Yomin et Kéter, la résidence de la Chekhina ; à l'opposé se tient la « ville » de la parole attirée vers la kelipa, que la parole de D.ieu et l'étude de la Torah font descendre.

PLAN

1 Le décompte caché

¶1-3

Le décompte caché du Zohar, la ligne de mesure et les Guevourots d'Abba, attribuent à chaque monde sa mesure de divinité selon le degré de 'Hokhma, le niveau d'annulation de soi, qui s'y révèle.

- 2 La Torah : la parabole de l'Ancien** ¶4-5
- Ce monde, lieu de la dissimulation la plus profonde, est celui où la Torah, la 'Hokhma supérieure elle-même, attire une révélation qui dépasse l'enchaînement des mondes. Selon la lecture « ceux qui énoncent la parabole », les moshlim sont ceux qui s'adonnent à la Torah, parabole et vêtement de l'Ancien ; les mitsvot font de même.
-
- 3 Le décompte de Mal'hout et le grand décompte** ¶6-7
- Mal'hout, la parole divine, est le cheshbon : par ses combinaisons de lettres, la force vitale se répartit en d'innombrables créatures, dont aucune n'est identique à une autre. Le « grand décompte » de la tsédaka attire la lumière transcendante du « grand Nom », les 370 lumières des Séfirot, qui contient elle-même des niveaux toujours plus élevés.
-
- 4 Au-delà du nombre ; deux décomptes dans le service** ¶8
- Attiré dans Mal'hout, le grand décompte place Israël « au-delà de toute mesure ». Dans le service d'une personne, il y a deux décomptes : le bilan nocturne de ses actes et la méditation sur la grandeur de D.ieu ainsi que sur les mitsvot, qui attirent la Lumière infinie elle-même.
-
- 5 La ville de Si'hon : la prière** ¶9-10
- La prière, tzelota, qui signifie « incliner », est « Yehi ratson » et attire Kéter : la Mal'hout de chaque niveau supérieur devient l'Atik Yomin et le Kéter du niveau inférieur, ce qui constitue la résidence de la Chekhina. Interrompre la prière d'autrui inverse ce mouvement : « le Rocher est déplacé de sa place ».
-
- 6 Si'ha et son opposé** ¶11
- La prière est si'ha, et D.ieu « se tourne » et « acquiesce » en réponse. À l'opposé se trouve la « ville » des lettres attirées vers la kelipa, comme la ville de la génération de la Dispersion, que la parole de D.ieu et l'étude de la Torah d'une personne font descendre ; « Il dit à l'homme ce qu'est sa parole ».
-

NOTIONS CLÉS

Le décompte du monde (cheshbono shel olam) חשבוןו של עולם

La lecture du Talmud de « Venez à 'Heshbon » ; dans le Biour, la mesure de lumière divine attribuée à chaque monde, déterminée par les Guevourots et la ligne de mesure.

La ligne de mesure (kav hamida) קו המדה

Ce qui « pèse » la quantité de 'Hokhma — et donc de divinité — reçue par chaque niveau ; la « pierre pour peser » du Raaya Mehemna, le youd.

Le grand décompte (cheshbon gadol) חשבון גדול

L'attraction, par les mitsvot et en particulier par la tsédaka, de la lumière transcendante, le « grand Nom », au-delà de l'ordre mesuré de Mal'hout.

Les 370 lumières (shin-ayin nehorin) שייע נהורין

Les nombreuses lumières supérieures du grand décompte : 'Hokhma, Bina et Daat, comptant chacune pour cent (300, shin), et les sept Séfirot inférieures, comptant chacune pour dix (70, ayin).

Tzelota צלותא

Le mot araméen pour désigner la prière, issu d'une racine qui signifie « incliner » : la prière incline le rayonnement de la Lumière infinie vers le bas, pour qu'il devienne Kéter du monde inférieur.

Atik Yomin עתיק יומין

L'aspect supérieur de Kéter, formé à partir de la Mal'hout du niveau qui le surplombe ; le nom évoque le déplacement et le transfert, comme dans « qui déplace les montagnes ».

La ville de Si'hon עיר סיחון

Interprétée comme la prière (si'ha, si'a'h) et, à son opposé, comme la « ville » de la parole attirée vers le côté de la kelipa, où chaque combinaison de lettres est une « maison » et la parole, dans son ensemble, une « ville ».

SECTION 1 • 11-3

Le décompte caché

1 ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון¹

Explication du verset: «C'est pourquoi les moshlim disent: "Venez à Héchbon."»

Ce titre ouvre un Biour, une explication complémentaire, sur Nombres 21:27, un verset qui parle de Héchbon, la capitale de Sihon, roi des Émoréens. Le Talmud (Bava Basra 78b) en propose une lecture homilétique: les moshlim sont «ceux qui gouvernent leur penchant», et «Venez à Héchbon» signifie «Venez, calculons le bilan du monde», puisque Héchbon signifie un calcul.

2 ושרש הדברים בפ"י וענין חשבוננו של עולם הוא על פי מה שכתוב בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה סע"ב סוף

עמוד ב) ת"ח [תא חזי] אית מדידו טמיר וגניז.

Or, la racine de ces idées, quant au sens et à la substance de «le compte du monde», se trouve dans ce qui est écrit dans le Zohar, Parachat Pekoudei (fin de 225b): «Viens et vois: il existe une mesure cachée et dissimulée;

L'Admour Hazaken fonde «le compte du monde» sur le Zohar, dans la paracha Pekoudei. Expliquant pourquoi Israël, comme le sable de la mer, n'est pas soumis au dénombrement, le Zohar décrit une «mesure» cachée et un «compte» caché. Il les appelle «le mystère et le fondement de toute chose, en haut et en bas».

ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז² והוא בחי' קו המדה וכן בלקי"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] פרשה

וירא פ"י חשבון אבא מחשבה עילאה ה"ג [חמש גבורות] דאבא כו'

et il existe un compte qui demeure dans le secret, caché et dissimulé.» Cela correspond au niveau du kav hamida (ligne de mesure). De même, dans le Likkutei Torah de l'Arizal, sur la paracha Vayera, [il] explique: «Cheshbon (compte), c'est Abba, la pensée supérieure; les cinq Guevourot d'Abba», etc.

Le compte caché est identifié au kav hamida, la «ligne de mesure», terme kabbalistique désignant ce qui fixe la mesure de la lumière divine à chaque niveau. Le Likkutei Torah de l'Arizal identifie lui aussi le cheshbon à Abba, la configuration de la 'Hokhma, qu'il désigne comme la «pensée supérieure» (machchava partage la racine de cheshbon), et plus précisément aux cinq Guevourot d'Abba.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות חי"ת סעיף ע"ה [עליו השלום] כי הגבורות הם נותנים קצבה ומדה לכל סדר השתלשלות. כמה יהיה גילוי אלקות בכל עולם לפי ערכו ותכונתו.

Voyez aussi Me'orei Or, lettre 'Het, section 75. Car ce sont les Guevourot qui donnent une limite et une mesure à tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout): quelle quantité de révélation de la divinité il y aura dans chaque monde, selon son rang et sa nature.

En renvoyant à Me'orei Or, ouvrage kabbalistique organisé selon les lettres de l'alphabet, l'Admour Hazaken en donne la raison: les Guevourot, forces de retenue et de limitation, attribuent à chaque monde sa mesure, de sorte que la divinité qui s'y révèle corresponde à son rang et à sa nature. Le « compte » est donc la mesure de lumière divine attribuée tout au long de l'enchaînement des mondes.

3 והנה ידוע כי גילוי אור א"ס ב"ה הוא ע"י התלבשותו בספ"י [בספירה / בספירות] חכמה שהוא בחי' אין וביטול משא"כ ביש אין אור א"ס מתגלה

Or, on sait que la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se fait par son revêtement dans la Séfira de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau du ayin (néant) et de l'annulation de soi (bitoul) ; en revanche, dans le yesh (l'existence), la Lumière infinie ne se révèle pas,

La Lumière infinie ne peut se révéler que dans ce qui est « néant » devant elle, et 'Hokhma est le niveau du ayin, de l'annulation de soi absolue. Tout ce qui se ressent comme un yesh, une existence autonome, ne peut accueillir cette révélation.

כי אין אני והוא³ כו' וע"כ חשבוננו של עולם כמה יהיה הגילוי בכל עולם זהו לפי ערך התגלות החכמה כי האמת שכולם בחכמה עשית⁴

car « Moi et lui ne pouvons pas », etc. C'est pourquoi « le calcul du monde », c'est-à-dire la mesure de la révélation dans chaque monde, dépend du degré de révélation de 'Hokhma. Car, en vérité, « Tu les as tous faits avec sagesse » ;

Le Talmud enseigne qu'au sujet d'un homme arrogant, D.ieu déclare : « Moi et lui ne pouvons pas résider ensemble dans le monde. » Ainsi, le « calcul » de chaque monde — la mesure de divinité qu'il reçoit — dépend du degré de révélation de 'Hokhma en lui, car, comme le dit le verset, tout a été fait avec 'Hokhma.

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה ובמקום שהחכמה מרובה שם הוא מדרגה היותר עליונה ובמקום שמתמעט ומתצמצם נעשה למטה מטה כו'

mais le revêtement de 'Hokhma n'est pas égal en tous. Là où 'Hokhma est abondante se trouve le niveau le plus élevé ; là où elle diminue et se contracte, elle devient de plus en plus basse, etc.

'Hokhma est présente en toute chose, mais pas dans la même mesure : là où elle est abondante, le niveau est plus élevé ; là où elle diminue et se contracte, le niveau descend de plus en plus bas.

והשוקל בחי' חכמה הוא ענין קו המדה כמו שכתוב במ"א על פי מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ תשא
אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין חשבוננו של עולם.

Et ce qui mesure le niveau de 'Hokhma relève de la ligne de mesure (kav hamida), comme il est expliqué ailleurs au sujet de l'enseignement du Raaya Mehemna, au début de la paracha Ki Tissa : « Une pierre pour peser : c'est le youd », etc. Tel est le sens du « calcul du monde ».

La ligne de mesure « pèse » la quantité de 'Hokhma que reçoit chaque niveau ; le Raaya Mehemna la désigne comme une « pierre pour peser » et l'identifie au youd, la lettre de 'Hokhma. Cette mesure de 'Hokhma constitue le « calcul du monde ».

SECTION 2 • 14-5

La Torah : la parabole de l'Ancien

4 והנה בעולם הזה שהוא העולם היותר אחרון מצד סדר ההשתלשלות וחושך כפול ומכופל שמצד סדר
ההשתלשלות מתמעט מאד גילוי החכמה וההשגה כו'

Or, ce monde-ci est le dernier degré de dissimulation dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), une obscurité redoublée et multipliée — car, dans cet ordre, la révélation de 'Hokhma (sagesse) et de la compréhension est considérablement diminuée, etc. —

Ce monde physique se tient au terme même de la chaîne des mondes : c'est le lieu de la dissimulation la plus grande, une « obscurité redoublée et multipliée », où, dans l'ordre habituel, la révélation de 'Hokhma et la compréhension de la divinité sont à leur plus faible degré.

הנה הוא עולם המעשה להמשיך בו גילוי אור א"ס ב"ה למעלה מההשתלשלות והגילוי שבעולמות
העליונים

il est le monde de l'action, où l'on fait descendre une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, au-dessus de l'hichtalchelout et de la révélation présente dans les mondes supérieurs.

Pourtant, ce monde même est « le monde de l'action », où les actes peuvent faire descendre une révélation de la Lumière infinie qui transcende toute la chaîne des mondes et dépasse ce que reçoivent les mondes supérieurs.

והיינו על ידי מתן תורה שהתורה שרשה ויסודתה בהררי קדש⁵ חכמה עילאה ממש אשר על זה אמרו אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד מה שאין כן גילוי החכמה בעולמות עליונים הוא רק הארה מבחי' חכמה עילאה.

Et cela se réalise par le Don de la Torah, car la racine et le fondement de la Torah sont « dans les montagnes saintes » : la 'Hokhma supérieure (Chochmah ila'ah) elle-même. C'est à son sujet qu'ils ont dit : « La Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un » ; tandis que la révélation de 'Hokhma dans les mondes supérieurs n'est qu'un rayonnement du niveau de la 'Hokhma supérieure.

Cela s'accomplit par la Torah donnée au Sinaï, dont la racine est la 'Hokhma supérieure elle-même, si bien que « la Torah et le Saint béni soit-Il sont entièrement un » ; les mondes supérieurs ne reçoivent qu'un rayonnement de 'Hokhma. « Dans les montagnes saintes » fait écho à Psaumes 87:1 : « Son fondement est dans les montagnes saintes. »

5 ואי לזאת על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר השתלשלות וזהו ונחשב חשבוננו של עולם להמשיך ברכה והמשכה ממקור בחי' חשבון דקו המדה מחשבה עילאה כו'

En conséquence, en s'occupant de la Torah, on fait descendre ici-bas une révélation d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Et c'est là le sens de « calculons le compte du monde » : faire descendre bénédiction et influx depuis la source du niveau du compte du kav de mesure, la pensée supérieure, etc.

L'étude de la Torah fait donc descendre dans ce monde une révélation qui se situe au-delà de tout l'enchaînement des mondes. Tel est le sens profond de la formule talmudique « calculons le compte du monde » : faire descendre la bénédiction depuis la source même du compte, la pensée supérieure à la racine du kav de mesure.

6 ועפ"ז [ועל פי זה] יש לומר ג"כ פי' המושלים כפשוטו לשון משל והיינו כי התורה נקרא משל הקדמוני⁶

Selon cette explication, on peut aussi comprendre hamoshlim dans son sens littéral, comme un terme dérivé de mashal (parabole). En effet, la Torah est appelée «la parabole de l'Ancien» (meshal hakadmoni),

Une seconde lecture : moshlim, dans son sens littéral, dérive de mashal, une parabole. La Torah est appelée «la parabole de l'Ancien» (meshal hakadmoni), d'après l'expression de I Samuel 24:14.

שהיא משל ולבוש לבחיי קדמונו של עולם שהתגלותו הוא על ידי התורה שהיא חכמה עילאה כנ"ל וכמו שכתוב בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ע"ש מענין זה.

car elle est une parabole et un vêtement pour le niveau de «l'Ancien du monde», dont la révélation s'opère par la Torah, qui est la 'Hokhma supérieure (sagesse), comme indiqué plus haut; ainsi qu'il est écrit dans le discours commençant par «Une personne a l'obligation de s'enivrer à Pourim»; voir là-bas à ce sujet.

Une parabole revêt une idée profonde d'une forme que l'auditeur peut saisir; de même, la Torah est le «vêtement» par lequel se révèle «l'Ancien du monde», la Lumière infinie elle-même, car la Torah est la 'Hokhma supérieure. L'Admour Hazaken développe cette idée dans son discours sur Pourim, dans Torah Ohr.

ולכן על ידי זה בואו ונחשב חשבוננו של עולם⁷ וכנ"ל. וכמ"כ [וכמו כן] על ידי קיום המצות.

C'est pourquoi, par ce moyen, «venez, calculons le compte du monde», comme indiqué plus haut. Il en va de même par l'accomplissement des mitsvot.

Ainsi, par la Torah, la «parabole», on réalise «Venez, calculons le compte du monde». Il en va de même de l'accomplissement des mitsvot, comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 3 • ¶6-7

Le décompte de Mal'hout et le grand décompte

6 והנה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] מבואר למעלה שע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין. וכן על ידי מ"ע [מצות עשה] דהנה במצות צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.⁸

Or, concernant les commandements négatifs, il a été expliqué plus haut que, lorsque «la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes». Il en va de même des commandements positifs; ainsi, au sujet de la mitsva de la charité, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Chaque perouta s'ajoute à un grand compte (hechbon gadol).»

Les mitsvot constituent elles aussi ce «compte». Au sujet des interdits, il a été expliqué plus haut que, lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu s'élève dans tous les mondes; au sujet des commandements positifs, le Talmud dit de la charité que «chaque perouta s'ajoute à un grand compte»: de petites pièces s'additionnent pour former une grande somme.

כי הנה בחי' מלי' דאצילות נקרא חשבון וכמ"ש בזהר פרשה פנחס (דרי"כ ע"ב) וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא.⁹

Car le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) est appelé hechbon (compte), comme il est écrit dans le Zohar, parachat Pin'has (220b): «Et hechbon: c'est le monde qui dépend de la parole.»

La somme de la charité est appelée un «compte», car Mal'hout d'Atsilout est appelée hechbon. Le Zohar, commentant Ecclésiaste 9:10 («il n'y a ni action ni compte»), explique que hechbon désigne «le monde qui dépend de la parole», car le compte dépend de la parole; or Mal'hout est la parole divine qui crée les mondes.

כי הנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות היש מספר לגדודיו¹⁰ ואין ב' ברואים שוים זהו מבחי' דבור העליון משינוי הצירופים.

Car la répartition de la force vitale provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof) vers tous les mondes, en une multitude de degrés distincts («Ses légions ont-elles un nombre? »), sans que deux créatures soient semblables, relève du niveau de la parole supérieure et de la variation des combinaisons [de lettres].

La force vitale provenant de la Lumière infinie se répartit en une multitude de degrés et de créatures distincts: «Ses légions ont-elles un nombre? » (Job 25:3), et aucune créature n'est semblable à une autre. Cette différenciation provient de la parole supérieure, dont les lettres se combinent de façons infiniment variées.

וכמ"ש במ"א בפרשה וארא ע"פ וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני^{12, 11} הוי' וע"פ ויעש דוד שם¹³ באגה"ק [באגרת הקודש].

Comme il est écrit ailleurs, dans la parachat Vaéra, à propos du verset: «Elokim parla à Moché et lui dit: Je suis Havaya», ainsi qu'à propos du verset: «David se fit un nom», dans Igueret HaKodech.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Elokim parla à Moché» dans Torah Ohr, parachat Vaéra, ainsi qu'à son commentaire de «David se fit un nom» (II Samuel 8:13) dans Igueret HaKodech, les lettres qui constituent une partie du Tanya, où ce sujet est traité.

ולכן בחי' המלי' שהוא בחי' הדבור עליון שם הוא החשבון וכמ"ש המוציא במספר צבאם¹⁴ לכולם בשם יקרא¹⁵ וע' מזה בזהר בראשית (דף ב' ע"א)

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout, qui est celui de la parole supérieure, est le lieu du compte, comme il est écrit: «Celui qui fait sortir leur armée selon leur nombre, les appelle toutes par leur nom.» Voir aussi à ce sujet le Zohar, Berechit (page 2a).

Puisque Mal'hout est la parole supérieure, le «compte» s'y trouve: comme le dit Isaïe 40:26, D.ieu «fait sortir leur armée selon leur nombre» et «les appelle toutes par leur nom», associant le nombre à l'appel par le nom, c'est-à-dire à la parole. L'introduction du Zohar (I, 2a) développe ce verset.

וכתיב מונה מספר לכוכבים¹⁶ והוא בחי' התפשטות החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לכל חד וחד כראוי לו לפי מזגו ותכונתו וזהו עיניך בריכות חשבון.¹⁷

Et il est écrit: «Il compte le nombre des étoiles.» Cela correspond au déploiement de la force vitale sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), envers chacune d'elles selon ce qui lui convient, conformément à sa constitution et à sa nature. C'est là le sens de: «Tes yeux sont des bassins à Hechbon.»

De même, «Il compte le nombre des étoiles» (Psaumes 147:4): la force vitale se déploie, sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes, vers chaque créature selon la mesure qui lui est propre, adaptée à sa constitution et à sa nature. Le verset «Tes yeux sont des bassins à Hechbon» (Cantique des Cantiques 7:5) est interprété comme une allusion à ce flux mesuré provenant du niveau appelé hechbon.

ועיין מה שכתוב בד"ה וספרתם לכם¹⁸ בענין שעורה שעור ה' ובד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר¹⁹ כו'.

Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Vous compterez pour vous-mêmes», au sujet de se'ora (orge), comme mesure du hé, et dans le discours commençant par «Elokim prononça toutes ces paroles, en disant», etc.

Deux autres discours traitent de ce thème: l'un sur le compte de l'Omer («Vous compterez pour vous-mêmes», Lévitique 23:15), où se'ora, l'orge de l'offrande de l'Omer, est interprétée comme chiour hé, «la mesure du hé»; l'autre sur «Elokim prononça toutes ces paroles, en disant» (Exode 20:1), l'ouverture des Dix Commandements.

וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה ע"ב) ואית ליה לבר קדש אחרא לתתא דקיימא תחותיה וקאים בחושבנא כו'

C'est là le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, parachat Pekoudé (225b) : « Et il a, à l'extérieur, un autre Kodech (Saint) en bas, qui se tient sous lui et relève du compte », etc.

Dans le passage sur Pekoudé, le Zohar dit que le Kodech suprême s'élève au-dessus de tout, mais qu'il a « à l'extérieur, un autre Kodech en bas, qui se tient sous lui et relève du compte » et du nombre. La sainteté supérieure échappe au dénombrement ; la sainteté inférieure est soumise au compte.

והיינו בחיי מלי דאצילות מקור דבי"ע כו' ע"ש ועי' מ"ש לקמן ע"פ מי מנה ²⁰ כו' ומספר כו'.

C'est-à-dire le niveau de Mal'hout du Monde d'Atsilout, source de Béria, Yetsira et Assiya, etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin à propos du verset « Qui peut compter », etc., et « le nombre », etc.

Cette sainteté inférieure est Mal'hout du Monde d'Atsilout, source des trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Un maamar ultérieur, consacré au verset « Qui peut compter la poussière de Yaakov, et le nombre du quart d'Israël » (Numbers 23:10), développe ce sujet.

והנה כ"ז [כל זה] החשבון הוא התחלקות החיות ריבוי הנבראים וע"ז נאמר מה רבו מעשיך. ²¹

אבל חשבון גדול הוא כמ"ש הללוהו כרוב גודלו. ^{22, 23}

Or, tout ce dénombrement consiste à diviser la force vitale afin qu'apparaisse la multitude des créatures ; c'est à ce propos qu'il est dit : « Que Tes œuvres sont nombreuses ! » Mais le grand dénombrement est celui dont il est écrit : « Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. »

Tout le dénombrement décrit jusqu'ici est la division de la force vitale en une multitude de créatures, dont il est dit dans Psalms 104:24 : « Que Tes œuvres sont nombreuses ! » Le « grand dénombrement » est autre chose ; il est évoqué dans Psalms 150:2 : « Louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. »

כי גודלו היינו התגלות אור אי"ס ב"ה ממש מבחי' סוכ"ע וכרוב גודלו היינו שיש בזה ג"כ ריבוי

Car « Sa grandeur » désigne la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, à partir du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et « selon l'abondance de Sa grandeur » signifie qu'il y a là aussi une multitude

« Sa grandeur » désigne la Lumière infinie elle-même, révélée à partir du niveau de sovev kol almin, la lumière qui transcende les mondes. « L'abondance de Sa grandeur » signifie que cette lumière transcendante comporte elle aussi une multitude de niveaux.

בחי גבוה מעל גבוה וכוונדע שמה שעכשיו הוא סובב ומקיף יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי פנימי ויומשכו מקיפים עליונים גבוהים יותר כו'

de niveaux, l'un supérieur à l'autre. Comme on le sait, ce qui, à présent, entoure et enveloppe sera attiré, dans les Temps futurs, selon un mode intérieur, et des lumières enveloppantes plus élevées et plus sublimes seront attirées, etc.,

Ces niveaux s'élèvent l'un au-dessus de l'autre. Le principe connu est que ce qui est à présent une lumière enveloppante sera, dans les Temps futurs, attiré à l'intérieur comme une lumière intérieure, tandis que des lumières enveloppantes encore plus élevées seront attirées au-dessus d'elle.

וכמ"ש במ"א ע"פ והיה ביום ההוא²⁴ יתקע בשופר גדול²⁵ כו' והמשכה זו הוא מבחי שמו הגדול.²⁶

comme il est écrit ailleurs à propos du verset : «Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar sera sonné», etc. Cet influx provient du niveau de «Son grand Nom».

Cela est expliqué dans le maamar consacré au verset «Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar sera sonné» (Isaiah 27:13). Le «grand dénombrement» des mitsvot provient de «Son grand Nom», le niveau de la lumière transcendante.

7 וזהו ענין חשבון גדול התגלות בחי רוב גדלו ריבוי האורות עליונים. והמשכה זו הוא ע"י המצות

וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות²⁷ בחי ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אשר נמשכים מבחי חשבון גדול

Et telle est la signification du «grand compte» : la révélation du niveau de «l'abondance de Sa grandeur», la multiplicité des lumières supérieures. Cet influx se produit par les mitsvot, comme il est dit : «Il sème des actes de charité, fait germer des délivrances» : le niveau des 370 lumières (shin-ayin nehorin), qui sont attirées du niveau du grand compte.

Le «grand compte» est la révélation de «l'abondance de Sa grandeur», c'est-à-dire des nombreuses lumières supérieures présentes dans la lumière transcendante ; elles sont attirées par les mitsvot. La bénédiction du matin qui précède le Chéma dit : «Il sème des actes de charité, fait germer des délivrances» : les «délivrances» (yeshouot), mot qui contient les lettres shin-ayin, de valeur 370, correspondent au niveau des «370 lumières» qui proviennent du grand compte.

ולכן ג' בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם כל אי כלול ממאה וזהו השי"ן וגם ז"ת [ז' תחתונות] כל אי כלול מי"ד

Ainsi, chacun des trois niveaux de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) comprend cent éléments : c'est le shin [300] ; et chacune des sept [Séfirot] inférieures comprend dix éléments,

Le nombre 370 suit la structure des Séfirot : chacune des trois Séfirot intellectuelles, 'Hokhma, Bina et Daat, en comprend cent, soit 300 au total, valeur de la lettre shin ; et chacune des sept Séfirot émotionnelles en comprend dix, soit 70 au total.

וזהו העי"ן וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] והרמ"ז [והרב משה זכות] פרשה בראשית (בדף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) דהיינו בחי' ריבוי האורות כו'

et cela correspond au ayin [70], comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, chapitre 15, ainsi que par le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), Parshas Bereishis (fin de la page 4b) : il s'agit du niveau de la multiplicité des lumières, etc.

Ces soixante-dix correspondent à la lettre ayin, de sorte que shin-ayin forme ensemble le nombre 370. L'Alter Rebbe cite Etz Chaim de l'Arizal et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), dans son commentaire sur le Zohar, qui expliquent que ce nombre exprime une multiplicité de lumières.

וע"ש בע"ח [בעץ חיים] בשם האדרא (דקכ"ח ע"ב) שהם בחי' ש"ע רבוא נהורין. ועמ"ש מענין חשבון גדול בביאור ע"פ וספרתם לכם²⁸ ובד"ה והיה לכם לציצית.²⁹

Voyez également à cet endroit dans Etz Chaim, qui cite l'Idra (128b) : il s'agit du niveau des «370 myriades de lumières». Voyez aussi ce qui est écrit sur le grand compte dans l'explication sur «Et vous compterez pour vous-mêmes», ainsi que dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous des tsitsit».

Etz Chaim cite l'Idra (Zohar III, 128b) à propos des «370 myriades» de lumières. Le thème du grand compte est également traité dans le Biour sur le compte du Omer et dans le discours sur les tsitsit, tous deux dans Likkutei Torah.

וזהו ענין בואו חשבון דקאי על המצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]³⁰ ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה כו'

Telle est donc la signification de «Venez à 'Hechbon», qui désigne les mitsvot, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : «Calculons le compte du monde : la perte entraînée par une mitsva, comparée à sa récompense», etc. ;

C'est le sens profond de «Venez à 'Hechbon» : cette expression désigne les mitsvot, comme le Talmud la comprend : «Venez, calculons le compte du monde : la perte entraînée par une mitsva, comparée à sa récompense.»

דהיינו כמו בצדקה כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול³¹ דייקא שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה³² הסוכ"ע בחי' שמו הגדול.

c'est-à-dire que, comme pour la charité, «chaque perouta s'ajoute au grand compte»; le mot «grand» est ici particulièrement précis, car cela attire une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de «Son grand Nom».

Comme pour la charité, où «chaque perouta s'ajoute au grand compte», le mot «grand» est exact : la mitsva attire la lumière transcendante de l'Infini, sovev kol almin, le niveau de «Son grand Nom».

Au-delà du nombre ; deux décomptes dans le service

8 והמשכה זו היא בבחי' מדת מלכותו ית' מקור דבי"ע הנקראת חשבון וזהו בואו חשבון. ועד"ז הוא ג"כ בכל המצות וע"ז נאמר והיה מספר בני³³ ישראל כו'

Et cette effusion se fait dans le niveau de l'attribut de Mal'hout (souveraineté) de D.ieu, béni soit-Il, source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui est appelée « compte » ; c'est là le sens de « Venez à 'Hechbon ». Il en va de même pour toutes les mitsvot ; à ce sujet, il est dit : « Et le nombre des enfants d'Israël sera... »,

La lumière du grand compte est attirée dans Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, source des trois mondes inférieurs, appelée « compte » ; c'est là le sens de « Venez à 'Hechbon ». Toutes les mitsvot produisent le même effet, et à ce sujet Osée 2:1 dit : « Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. »

אשר לא ימד ולא יספר לפי שממשיכים מבחינת חשבון גדול כו' וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה הנ"ל.
« qui ne pourra être mesuré ni compté » : car ils attirent depuis le niveau du grand compte, etc., comme il est écrit dans l'explication sur « Qui peut compter », mentionnée plus haut.

Le verset poursuit : « qui ne pourra être mesuré ni compté » : Israël, bien qu'il soit dénombré, dépasse tout nombre, car, par les mitsvot, il attire depuis le grand compte, qui transcende toute mesure. Le Biour sur « Qui peut compter » développe cette idée.

והנה בעבודת ה' צ"ל ג"כ ב' בחי' חשבון. הא' כמ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח א') דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים.

Or, dans le service de D.ieu, il doit également y avoir deux niveaux de compte. Le premier est celui qui est décrit dans le Zohar, parachat Korah (178a) : chaque nuit, avant de se coucher et avant de s'endormir,

Dans le service de D.ieu d'une personne, il y a également deux sortes de compte. Le premier est le bilan personnel nocturne décrit par le Zohar sur la parachat Korah, que l'on fait chaque soir avant de se coucher et de s'endormir.

בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויבעי עלייהו רחמי³⁴ כוי וכמו שכתוב ענין זה באריכות בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ט.

une personne doit faire le compte des actes qu'elle a accomplis durant toute cette journée, s'en repentir et demander miséricorde à leur sujet, etc. ; ce sujet est développé longuement dans le Sefer Shel Beinonim, chapitre 29.

On passe en revue les actes de toute la journée, on se repent de ce qui était fautif et l'on demande miséricorde. Le Tanya, chapitre 29, développe longuement ce sujet, exhortant même celui qui n'a commis aucune faute grave à faire partie des « maîtres du compte ».

והב' הוא המחשבה וההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה ומלכותו למעלה עד אין קץ³⁵ ולמטה עד אין תכלית כוי ואשר קדשנו במצותיו שהם המשכות אור א"ס ב"ה ממש כוי:³⁶

Et le second consiste à penser et à contempler la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et de Sa souveraineté, en haut sans fin et en bas sans limite, etc. ; ainsi que le fait qu'Il « nous a sanctifiés par Ses commandements », lesquels sont des effusions de la Lumière infinie (Or Ein Sof), bénie soit-Il, elle-même, etc.

Le second compte consiste à contempler la grandeur de l'Infini et de Sa royauté, « en haut sans fin et en bas sans limite », ainsi que le fait qu'Il « nous a sanctifiés par Ses commandements », lesquels attirent la Lumière infinie elle-même. La note de Kehot rattache l'expression « en haut sans fin » au Zohar 'Hadach sur la parache Yitro.

SECTION 5 • 9-10

La ville de Si'hon : la prière

9 וענין עיר סיחון דקאי על התפלה כי התפלה נק' צלותא וכמ"ש בדניאל [וי י"א] ומצלא ומודה³⁷ כוי ויעתר יצחק³⁸ תרגומו וצלי יצחק.³⁹

Et la notion de « la ville de Si'hon » se rapporte à la prière ; car la prière est appelée tzelota, comme il est écrit dans Daniel [6:11] : « il pria (oumtsalei) et rendit grâce », etc. ; et « Yits'hak implora » se traduit par « Yits'hak pria (vetsalei) ».

La fin du verset, « que la ville de Si'hon soit bâtie », est maintenant appliquée à la prière. En araméen, la prière est appelée tzelota : Daniel « pria (mtsalei) et rendit grâce », et Onkelos traduit « Yits'hak implora » par « Yits'hak pria (vetsalei) ».

והענין כי מצלי הוא לשון הטייה⁴⁰ כמו אצלי ודוך (בגמ' [בגמרא] ספ"ק [סוף פרק קמא] דביצה). וכן תרגום לא תטה משפט⁴¹ לא תצלי.⁴²

L'explication est que mtsalei désigne une inclinaison, comme dans «incliner et piler» (atslei vedoch) (dans la Guemara, à la fin du premier chapitre de Beitsa). De même, le Targoum traduit «Tu ne feras pas fléchir le jugement» par lo satslei.

La racine de tzelota signifie incliner, comme dans l'expression de la Guemara «incliner et piler» (Beitsa, fin du premier chapitre), et comme Onkelos traduit «Tu ne feras pas fléchir le jugement» (Deutéronome 16:19) par lo satslei. La prière est donc une «inclinaison».

והנה התפלה הוא כענין יהי רצון שממשיכים ועושים בחי' רצון ורצון הוא בחי' כתר וזהו ענין סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים⁴³ לקונו מתפלותיהן של ישראל, וכמ"ש ע"פ מה יפו פעמך⁴⁴ בנעלים⁴⁵ ובד"ה נר חנוכה⁴⁶ כו'

Or, la prière relève de la notion de «Yehi ratson» («Que telle soit la volonté») : on fait descendre et advenir le niveau de la volonté (ratson), et la volonté est le niveau de Kéter (la Couronne). C'est là le sens de «Sandalphon tresse des couronnes pour son Créateur à partir des prières d'Israël», comme il est écrit à propos du verset «Que tes pas sont beaux dans tes sandales», ainsi que dans le discours commençant par «La lampe de Hanouka», etc.

La prière s'apparente à la formule «Yehi ratson», «Que telle soit la volonté» : elle fait descendre et advenir une volonté divine, et la volonté est Kéter, la Couronne. D'où l'enseignement selon lequel l'ange Sandalphon «tresse des couronnes pour son Créateur» (Haguiga 13b) à partir des prières d'Israël : les prières deviennent Kéter.

מזוזה מימין⁴⁷ כו', והנה המשכת בחי' כתר הוא שממלי' דאצי' נעשה עתיק יומין וכתר לבריה

«la mezouza à droite», etc. Or, faire descendre le niveau de Kéter signifie que la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) devient Atik Yomin (l'Ancien des jours) et Kéter pour Béria ;

L'Admour Hazakène renvoie à ses discours sur «Que tes pas sont beaux dans tes sandales» (Cantique des Cantiques 7:2), sur la lampe de Hanouka et sur la mezouza. Faire descendre Kéter signifie que la Mal'hout d'Atsilout devient Atik Yomin, le niveau supérieur de Kéter, pour le Monde de Béria.

וכן ממלי' דא"ס נעשה עתיק יומין וכתר לאצילות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁴⁸ שהכתר הוא הממוצע כו'.⁴⁹

et de même, la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) devient Atik Yomin et Kéter pour Atsilout, comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3, que Kéter est l'intermédiaire, etc.

De la même manière, la Mal'hout de l'Infini, le niveau le plus bas de l'Infini, devient Atik Yomin et Kéter pour Atsilout. L'Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3) explique que Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et ce qui est émané.

10 וזהו ענין שהתפלה נקי' צלותא לשון הטיה שממשיכים ומטים כביכול הארת אור א"ס ב"ה שיהיה נמשך להיות בבחי' כתר לאצילות וזהו ג"כ פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים.⁵⁰

C'est pourquoi la prière est appelée tzelota, terme qui signifie inclinaison : on fait descendre et on incline, pour ainsi dire, le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin qu'il soit attiré pour devenir le niveau de Kéter (la Couronne) d'Atsilout. Tel est également le sens de Atik Yomin : l'expression « qui déplace (hamaatik) les montagnes »,

La prière est appelée tzelota, « inclinaison », parce qu'elle incline, pour ainsi dire, un rayonnement de la Lumière infinie vers le bas, afin qu'il devienne Kéter pour Atsilout. Le nom Atik Yomin porte la même idée : atik signifie « déplacé », comme dans « qui déplace (hamatik) les montagnes » (Job 9:5).

ומלשון אשר העתיקו אנשי חזקיה⁵¹ שמעתיק מספר אל ספר. וכך הוא ההמשכה מבחי' מלי' דא"ס להיות יהי רצון עתיק וכתר לאצילות כו'.

ainsi que l'expression « que les hommes de 'Hizkiyah copièrent (he'etiku) », qui signifie transférer d'un livre à un autre. De même, le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof) est attiré vers le bas, afin qu'il y ait « Yehi ratson », Atik et Kéter pour Atsilout, etc.

Ha'atakah signifie également copier, comme lorsque « les hommes de 'Hizkiyah copièrent » les proverbes (Proverbes 25:1), les transférant d'un livre à un autre. De même, Mal'hout de l'Infini est « transférée » vers le bas pour devenir « Yehi ratson », Atik et Kéter pour Atsilout.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (דף ה' סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין כשלא המתין על חברו המתפלל והניחו יחידי בבהכ"נ [בבית הכנסת] ולא עוד אלא שגורם לשכינה שתסתלק⁵² מישראל שנאמר ויעתק צור ממקומו.⁵³

On comprendra ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans le premier chapitre de Berakhot (fin de la page 5b), au sujet de celui qui n'attendit pas son compagnon qui priait et le laissa seul dans la synagogue : « Et non seulement cela, mais il fait partir la Chekhina d'Israël, comme il est dit : "Et le Rocher est déplacé (vaye'etak) de sa place." »

Cela explique le Talmud (Berakhot 5b) : celui qui laisse son compagnon prier seul dans la synagogue « fait partir la Chekhina d'Israël », comme il est dit : « Et le Rocher est déplacé (vaye'etak) de sa place » (Job 18:4). Le verbe vaye'etak a la même racine que Atik.

כי ע"י התפלה הוא גורם המשכה מלמעלה למטה וזהו המשכת בחי ע"י וכתר וזהו ענין השראת השכינה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ דבחי מל' דאצי' כשנעשים ע"י דבריה זהו פי' שכינה ששוכן בבי"ע כו'

Car, par la prière, on provoque un influx du haut vers le bas ; c'est l'influx du niveau de Atik Yomin et de Kéter. Tel est le sens de la résidence de la Chekhina, comme il est expliqué à ce sujet dans le commentaire sur « Je suis noire et belle » : le niveau de Mal'hout d'Atsilout, lorsqu'il devient Atik Yomin de Béria, est ce que désigne le terme Chekhina, qui réside (cho'hèn) en Béria, Yetsira et Assiya, etc. ;

La prière attire la lumière du haut vers le bas : c'est l'influx de Atik Yomin et de Kéter, et c'est la résidence de la Chekhina. Comme l'explique le Biour sur « Je suis noire et belle », Mal'hout d'Atsilout est appelée Chekhina lorsqu'elle devient le Atik Yomin de Béria, « résidant » (cho'hèn) dans les mondes créés.

ע"ש ולכן להפך מחמת שטרף תפלת חברו נאמר ויעתק צור כו' שהוא הסתלקות השכינה ח"ו [חס ושלום].⁵⁶

voir là-bas. C'est pourquoi, à l'inverse, parce qu'il a interrompu la prière de son compagnon, il est dit : « Et le Rocher est déplacé », etc., ce qui signifie que la Chekhina se retire, à D.ieu ne plaise.

L'inverse est donc également vrai : celui qui interrompt la prière de son compagnon inverse cet influx, et la même racine, « le Rocher est déplacé », désigne alors le retrait de la Chekhina.

SECTION 6 • 111

Si'ha et son opposé

11 וזהו שנק' התפלה שיחה לשון הזזה. וזהו ג"כ ענין וישע ה' אל הבל. ל' [לשון] פנה והוא ענין הנ"ל בפי צלותא לשון הטייה.

Et c'est pourquoi la prière est appelée *sicha*, terme qui évoque le mouvement. C'est également le sens de «Et Havaya se tourna vers Hevel» (*vayisha*): le mot désigne le fait de se tourner, et cela correspond à ce qui a été expliqué plus haut au sujet de *tselota*, qui signifie inclinaison.

La prière est également appelée *sicha*, que l'Admour Hazaken rattache à l'idée de mouvement. De même, «Et Havaya se tourna vers Hevel» (Genèse 4, 4): *vayisha* signifie «se tourna», ce qui rejoint *tselota*, «inclinaison», c'est-à-dire le mouvement de la lumière divine vers celui qui prie.

ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פי מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שישראל אומרים ⁵⁷ אמן יהא שמיה רבא הקב"ה מנענע ראשו וכמבואר ענין זה ס"פ שלח. ⁵⁸

Dans cette même optique, on peut également expliquer l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Lorsque les enfants d'Israël disent: "Amen, que Son grand Nom soit [béné]", le Saint béni soit-Il incline la tête»; cette notion est expliquée à la fin de la paracha Chela'h.

On peut comprendre de la même manière l'enseignement talmudique selon lequel, lorsque les enfants d'Israël répondent: «Amen, que Son grand Nom soit béni», le Saint béni soit-Il incline la tête. Un discours à la fin de la paracha Chela'h, dans Likkutei Torah, explique cet enseignement.

אך פי הנענוע י"ל [יש לומר] שזהו כענין וישע ה' אל הבל ⁵⁹ וכנ"ל וזהו פי כנועם שיה סוד שרפי קדש. ⁶⁰

Quant au sens de cette inclinaison, on peut dire qu'elle est comparable à «Et Havaya se tourna vers Hevel», comme indiqué plus haut. Tel est le sens de «comme la douceur de la parole (*si'a'h*) de l'assemblée des saints séraphins».

L'inclinaison est le fait que D.ieu se «tourne» vers Israël, comme dans «Havaya se tourna vers Hevel». C'est également le sens de la phrase de la prière de Kedoucha: «comme la douceur de la parole (*si'a'h*) de l'assemblée des saints séraphins».

דפי שיח היינו כנ"ל בענין התפלה שנקי שיחו והנה יש לעומת זה ג"כ עיר סיחון והוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה נבנה לנו עיר⁶¹ כו'

Car *sia'h* désigne, comme indiqué plus haut à propos de la prière, la parole, qui est appelée *si-cho* («sa parole»). Or, à l'opposé de cela, il y a aussi «la ville de Si'hon»; cela correspond à ce qui est écrit au sujet de la génération de la Dispersion : «Bâtissons-nous une ville», etc. ;

Sia'h, comme *sicha*, se rapporte à la prière, appelée *sicho*, «sa parole». À l'opposé de cette parole sainte se trouve «la ville de Si'hon», comparable à la ville que la génération de la Dispersion entreprit de bâtir : «Bâtissons-nous une ville» (Genèse 11, 4).

וכמ"ש בזהר פ' נח⁶² (דף ע"ד א') נתקין באתר דא עיר⁶³ כו' (ושם דף ע"ד ב')

comme il est écrit dans le Zohar, paracha Noa'h (page 74a) : «Établissons en cet endroit une ville», etc. (et là, page 74b) ;

Le Zohar, dans la paracha Noa'h, décrit comment ils arrivèrent dans une vallée qui relevait d'une domination étrangère et dirent : «Établissons en cet endroit une ville.» Le sujet se poursuit à la page suivante.

והיינו המשכת בחינת אותיות בסטרא דקליפה כמו לשון הרע ודומיהן ועמ"ש ע"פ זאת⁶⁴ תהיה תורת המצורע⁶⁵ כי כל צירוף נקי בית⁶⁶ וכללות הדבור נקי עיר.

C'est-à-dire l'attraction du niveau des lettres dans le domaine de la kelipa (l'écorce), par exemple dans la médisance et les paroles semblables. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Telle sera la loi du metzora» : toute combinaison [de lettres] est appelée «maison», et la parole considérée dans son expression générale et collective (*klalus hadibour*) est appelée «ville».

La «ville» du côté de la kelipa correspond à l'attraction des lettres vers une parole profane, telle que la médisance. Comme il est expliqué à propos de «Telle sera la loi du metzora» (Lévitique 14, 2), toute combinaison de lettres est appelée «maison», et la parole dans son ensemble, «ville».

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה⁶⁷ כו' ועמ"ש בפי ויחי ע"פ אסרי לגפן⁶⁸ בפי עירה.

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «comme cet *ayir* [ânon] qui marche derrière une parole agréable», etc. Voir également ce qui est écrit dans la paracha Vaye'hi sur le verset «Attachant son ânon à la vigne», dans l'explication de *iroh* («son ânon»).

Le Talmud lit *ir*, «ville», comme *ayir*, un jeune âne qui «marche derrière une parole agréable (*sicha*)» : une image de celui qui suit son penchant. Le discours sur «Attachant son ânon (*iroh*) à la vigne» (Genèse 49, 11) explique davantage ce terme.

ובפי בשלח בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה⁶⁹ בענין אותיות שבלעומת זה כו' ועיין בזהר פי בלק (דף קצ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"א ע"ב)

Et dans la paracha Bechala'h, dans le discours commençant par «À ma jument parmi les chars de Pharaon», à propos des lettres du côté opposé, etc. Voir également le Zohar, paracha Balak (fin de la page 199b et page 201b).

Deux autres références sont données : le discours sur «À ma jument parmi les chars de Pharaon» (Cantique des Cantiques 1, 9), au sujet des lettres du côté opposé, ainsi que des passages du Zohar dans la paracha Balak.

ועיין בד"ה [בעץ חיים] שער מ"ח פ"ג [פרק ג'] בפי אם תגביהי כנשר⁷⁰ משם אורידך נאם^{71,72} ה' והפי

Et voyez Etz Chaim, Sha'ar 48, chapitre 3, au sujet de l'explication de «Si tu t'élèves aussi haut que l'aigle, de là Je te ferai descendre, dit Havaya» ; et l'explication

Etz Chaim comprend «Si tu t'élèves aussi haut que l'aigle, de là Je te ferai descendre, dit Havaya» (Obadiah 1:4) comme une allusion à la tentative du côté impur de s'élever jusqu'à son propre Arich Anpin et d'en tirer sa subsistance. D.ieu le fait descendre, car autrement le monde serait détruit.

שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות היצה"ר [היצר הרע] וסט"א [וסטרא אחרא] וכך האדם ע"י עסקו בתורה כו' וכמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי בת⁷³ כו'.

est que «dit Havaya» — Sa parole — est ce qui fait descendre et abaisse les kelipot, le mauvais penchant et la sitra a'hra (l'autre côté) ; et de même, une personne, par son étude de la Torah, etc. ; comme il est écrit dans la paracha de Mikeitz, dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi, ô fille», etc.

L'Alter Rebbe ajoute que c'est «dit Havaya», la parole de D.ieu, qui fait descendre et humilie les kelipot, le mauvais penchant et la sitra a'hra ; de même, une personne les fait descendre en s'adonnant à l'étude de la Torah. Son discours sur «Chante et réjouis-toi, ô fille de Tsion» (Zechariah 2:14) développe cette idée.

וזהו ומגיד לאדם מה שיחו.⁷⁴ דהיינו אם לא נתפתה ביצרו לימשך ח"ו [חס ושלום] באותיות ודבורים האסורים. כ"א שיחו הוא התורה שהיא בחי' מ"ה [שם מ"ה] כו' וכנ"ל:

Et c'est là le sens de «Et Il révèle à l'homme quelle est sa parole» : c'est-à-dire, s'il ne s'est pas laissé séduire par son penchant pour se laisser entraîner, à D.ieu ne plaise, par des lettres et des paroles interdites, mais que sa parole est la Torah, qui est du niveau de Mah, etc., comme indiqué précédemment.

Ainsi, «Il révèle à l'homme quelle est sa parole» (Amos 4:13) : on montre à une personne si elle s'est gardée de se laisser entraîner dans des lettres et des paroles interdites, et si sa parole était plutôt la Torah. La Torah est du niveau de Mah, qui est le mot mah, «quoi», dans le verset.

DANS LA AVODA

Le maamar propose deux décomptes pour le service d'une personne : chaque soir, avant de dormir, faire le bilan des actes de la journée, s'en repentir et demander miséricorde ; et méditer sur la grandeur et la royauté infinies de D.ieu, ainsi que sur le fait qu'Il nous a sanctifiés par Ses commandements, qui attirent la Lumière infinie elle-même. Par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot — et surtout par la tsédaka, où chaque perouta s'unit pour former un grand décompte — on attire une lumière qui dépasse toute mesure. Il faut aussi veiller à sa parole, s'abstenir de paroles interdites et la remplir de Torah, car « Il dit à l'homme ce qu'est sa parole ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la révélation de la Lumière infinie dépend-elle de la 'Hokhma, et pourquoi ce monde, où la 'Hokhma est le plus dissimulée, est-il le lieu où la Torah attire une lumière qui dépasse tous les mondes ?
2. Quelle est la différence entre le « décompte » de Mal'hout, qui répartit la force vitale entre les créatures, et le « grand décompte » que la tsédaka attire ?
3. Comment Israël peut-il être à la fois dénombré (« le nombre des enfants d'Israël ») et « au-delà de toute mesure » ?
4. Comment les sens de tzelota (« incliner ») et d'atik (« déplacer, transférer ») expliquent-ils ce que la prière accomplit, et pourquoi interrompre la prière d'autrui « déplace-t-il le Rocher » ?
5. Quels sont les deux décomptes dans le service d'une personne, et comment chacun se rapporte-t-il à l'explication du décompte dans le Divin donnée par le maamar ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « C'est pourquoi les moshlim disent : "Venez à 'Hechbon ; que la ville de Si'hon soit bâtie et établie." » Le verset concerne la ville de Si'hon ; le Biour lit 'hechbon comme un « compte », et moshlim à la fois comme « dirigeants » et comme « ceux qui énoncent une parabole ».

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז במדבר

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 ת"ח אית מדידו טמיר וגניז. ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז

Pour expliquer pourquoi Israël, comme le sable de la mer, n'est pas dénombré, le Zohar dit : « Viens et vois : il existe une mesure cachée et dissimulée, et un compte qui demeure dans le secret, caché et dissimulé », mystère et fondement de toutes les choses d'en haut et d'en bas. L'Admour Hazakène identifie ce compte caché à la ligne de mesure.

Zohar, Pekudei 14:88-96 י"ד:פ"ח-צ"ו 14:88-96 ספר הזוהר, פקודי

Observe that there is somewhere a measuring hidden away and undisclosed, and similarly a hidden and undisclosed numbering, that measuring and that numbering upholding the upper world and the lower just because the basis of that measuring and of that numbering is beyond anyone's knowledge. This constitutes the all-in-all Divine Faith.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 3 אין אני והוא

« Quiconque a l'esprit hautain, le Saint béni soit-Il dit: "Lui et Moi ne pouvons demeurer dans le monde." » L'Admour Hazaken applique cela à tout être qui se sent comme une existence autonome (yech): la Lumière infinie n'est pas révélée là où existe un sentiment de soi.

Sotah 5a:14 ה' א:י"ד סוטה

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 « Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Toute la création procède de

'Hokhma, mais à des degrés différents.

Psalms 104:24 ד:כ"ד תהילים

מהרבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

- 5 ויסודתה בהררי קדש

« Un psaume des fils de Korah, un chant ; son fondement est dans les montagnes saintes. » L'Admour Hazaken emprunte cette expression pour désigner la Torah, dont la racine et le fondement sont la 'Hokhma suprême elle-même.

Psalms 87:1 א':1 תהילים

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 6 משל הקדמוני

« Comme le dit la parabole de l'Ancien: "Du méchant vient la méchanceté." » L'Admour Hazaken, comme dans Torah Ohr, comprend « la parabole de l'Ancien » comme désignant la Torah.

I Samuel 24:14 ד:י"ד שמואל א

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־כָּבֶד:

Comme le dit le proverbe des anciens : De la méchanceté vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בואו ונחשב חשבוננו של עולם

Le Talmud interprète « Venez à Héchbon » ainsi: « Venez, calculons le bilan du monde: la perte qu'entraîne une mitsva par rapport à sa récompense, et la récompense d'une transgression par rapport à la perte qu'elle entraîne. » L'Admour Hazaken comprend ce calcul comme le fait de faire descendre la lumière depuis la source de la ligne de mesure.

Bava Batra 78b:13-14 ג-י"ג בבא בתרא ע"ב

"המושלים" - אלו המושלים ביצרים. "בואו חשבון" - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה. "תבנה ותכונן" - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמחלק אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

8 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Rabbi Elazar à propos de «Il revêt la charité comme une cotte de mailles»: de même que chaque écaille s'assemble pour former une grande cotte de mailles, ainsi, pour la charité, «chaque perouta s'ajoute à toutes les autres pour former un grand compte». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend ce «grand compte» comme un écoulement provenant de «Son grand Nom».

Bava Batra 9b:1א'בא בתרא ט'בא

”משגשג ארחתיה דאמיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: ”וְלִבָּשׁ צִדְקָה כְּשָׂרִי” לומר לה: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: ”וּכְבֹּד עַדִּים כָּל צִדְקָתֵינוּ”; מה בגד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לבגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא

À propos de «il n'y a ni œuvre ni compte» (Ecclésiaste 9:10): «Et compte: cela désigne le monde qui dépend de la parole, car le compte dépend de la parole»; c'est pourquoi tous les calculs, les saisons et les intercalations du monde se trouvent dans la lune. Le Rabbi Chnéour Zalman identifie ce «monde» à Mal'hout d'Atsilout.

ספר זוהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"גZohar, Pinchas 21:135-24:143
The verse continues: “Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest”. In that “might”, however, there is work, namely, effort in this world, which is called “the world of work”; “device” in the world that depends on speech, “knowledge” of the “six sides”, which are called “the world of Thought”, and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 היש מספר לגדודיו

«Peut-on compter Ses légions?» Le verset décrit les innombrables armées que la force vitale de D.ieu fait exister par la parole céleste.

Job 25:3אייב כ"ה:ג

הַיֵּשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 La note de Kehot renvoie à Exodus 6:2-4 pour ces mots.

Exodus 6:2-4שמות ו':ב-ד

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה אֲנִי ה' וְאַתָּה אֱלֹהֶיךָ אֲלֵי־צִדְקָה וְאֲלֵי־עֶקֶב בָּאֵל שֵׁדִי וְשֵׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם: וְגַם הִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לֵתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת־אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהּ:

And G-d spoke unto Moses, and said unto him: ‘I am the L-RD; and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as G-d Almighty, but by My name Havayah I made Me

not known to them. And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו הוי

«Elokim parla à Moché et lui dit: Je suis Havaya.» C'est le premier verset de la paracha Vaéra, sur lequel repose le discours du Rabbi Chnéour Zalman dans Torah Ohr.

Exodus 6:2שמות ו':ב

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ויעש דוד שם

«Et David se fit un nom», après sa victoire sur Aram. Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son explication de ce verset dans Iggeres HaKodesh.

II Samuel 8:13שמואל ב ח':יג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשָׁבוֹ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אַרְם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 המוציא במספר צבאם

Rabbi Chimon interprète «Celui qui fait sortir leur armée selon leur nombre» comme désignant deux niveaux, Mi et Mah, l'un supérieur et l'autre inférieur, qu'il fallait chacun marquer. Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à ce passage au sujet du verset.

ספר זוהר, הקדמה ד':י"ב-ה':כ"אZohar, Introduction 4:12-5:21

R. Simeon said: ‘We will go on to expound the conclusion of the verse, viz. He who bringeth forth by number their host (Is. 40, 26). There are two grades which have to be distinguished, one of Mah and one of Mi-one of the higher and the other of the lower sphere. The higher is singled out here in the words, “He who bringeth forth by number their host”. “He who” expresses something definite and absolute, a being universally recognized and without equal. (Corresponding to this is the expression “He ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא

«Celui qui fait sortir leur armée selon leur nombre, Il les appelle toutes par leur nom.» Le verset associe le nombre à l'appel par le nom ; le compte de la création relève donc de Mal'hout, la parole céleste.

Isaiah 40:26ישעיהו מ':כ

שְׂאוּ־מַרְוֶם עֵינֵיכֶם וְרֹאוּ מִי־בָרָא אֹלֶה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלָם בְּשֵׁם יְקָרָא מֵרַב אוֹנִים וְאִמְיָן כֹּה אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

מונה מספר לכוכבים

« Il compte le nombre des étoiles ; Il les appelle toutes par leur nom. » La force vitale parvient à chaque créature selon sa mesure propre.

Psalms 147:4: תהילים קמ"ז:ד

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

עיניך בריכות בחשבון

« Tes yeux sont des bassins à Héchbone. » L'Admour Hazaken relie le verset à la diffusion mesurée de la force vitale depuis le niveau du calcul.

Song of Songs 7:5: שיר השירים ז':ה

צוארך כמגדל השן עיניך ברכות בחשבון על-שער בת-רבים אפה כמגדל הלכנון צופה פני דמשק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

וספרתם לכם

« Vous compterez pour vous, à partir du lendemain du jour de repos » : le compte de l'Omer. C'est le début du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Leviticus 23:15: ויקרא כ"ג:ט"ו

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימות תהיינה:

Vous compterez à partir du lendemain du jour de repos, à partir du jour où vous aurez apporté l'omer de l'offrande balancée ; il y aura sept semaines complètes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

« Et Elokim prononça toutes ces paroles, en disant » : le début des Dix Commandements. C'est le début d'un autre discours auquel l'Admour Hazaken fait référence sur ce thème.

Exodus 20:1: שמות כ':א

וידבר אלקים את כל-הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

מי מנה

« Qui peut compter la poussière de Yaakov, et le nombre du quart d'Israël ? » L'Admour Hazaken fait référence à son discours ultérieur sur ce verset.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותיה אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

21

מה רבו מעשיך

« Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! » Les nombreuses créatures sont le produit de la division mesurée de la force vitale.

Psalms 104:24: תהילים ק"ד:כ"ד

מה-רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

22

הללוהו כרוב גודלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קנ, ב.

23

הללוהו כרוב גודלו

« Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'abondance de Sa grandeur. » « Sa grandeur » désigne la Lumière infinie transcendante, et son « abondance », les nombreux niveaux qu'elle contient.

Psalms 150:2: תהילים ק"נ:ב

הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו:

Louez-Le pour Ses hauts faits ; louez-Le selon l'immensité de Sa grandeur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

ע"פ והי ביום ההוא

La note identifie le passage auquel renvoie « ailleurs » au discours sur « En ce jour-là, un grand chofar sera sonné » dans Likkutei Torah, Rosh Hashanah, qui demande ce que le chofar « grand » ajoute à un chofar ordinaire.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"ה גח, ב.

25

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

« Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar retentira. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset, à propos des lumières toujours plus élevées du Temps à Venir.

Isaiah 27:13: ישעיהו כ"ז:יג

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האכדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

Le Kodech, qui est le mystère suprême de tous les niveaux, s'élève au-dessus de toute chose, « et il y a, à l'extérieur, un autre Kodech en bas, qui se tient au-dessous de

34 דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים. בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויבעי עלייהו רחמי

Au sujet du « maître du compte », le Zohar dit que chaque nuit, avant de se coucher et de dormir, une personne doit faire le bilan des actes de la journée, s'en repentir et demander miséricorde. Le Rabbi Chnéour Zalman appelle cela le premier compte dans le service de D.ieu.

Zohar, Korach 7:29-8:37 ל"י:ח-כ"ט:ח קרח ז', ספר זוהר

35 למעלה עד אין קץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח פ' יתרו. [כ].

36 La note de Kehot renvoie à Zohar, Korach 7:33 pour ces mots.

Zohar, Korach 7:33 ל"ג:ז קרח ז', ספר זוהר

PARAGRAPHE 9

37 ומצלא ומודה

Daniel, trois fois par jour, « s'agenouillait et priait (mtzalei), et rendait grâce devant son D.ieu ». Le mot araméen désignant la prière montre que la prière est une tzelosa.

Daniel 6:11 ר"א:ו דניאל

ודניאל כד' ידע דיי'רשים כתבא על לכייתה וכזין פתיחו לה בעלייתה נגד ירושלם וזמניו תלתא ביומא הוא ברח על-ברכוהי ומצלא ומודה קדם אלהה כל-קבל דיי'הוא עבד מן-קדמת דנה:

And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house—now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem—and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his G-d, as he did aforetime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ויעתר יצחק

« Isaac implora Havaya au sujet de sa femme, car elle était stérile. » Le Targoum traduit le verbe par « pria ».

Genesis 25:21 כ"ה:כ"א בראשית

ויעתר יצחק להי לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו הי ויהר רבקה אשתו:

And Isaac entreated the L-RD for his wife, because she was barren; and the L-RD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כא.

39 וצלי יצחק

Onkelos traduit « Isaac implora » par « Isaac pria (vetzalei) ». L'Admour Hazaken comprend la racine araméenne

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

comme un terme signifiant s'incliner.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ה:כ"א Onkelos Genesis 25:21

וצלי יצחק קדם יי לקבל אתתיה ארי עקרה היא וקבל צלותיה יי ועדיאת רבקה אתתיה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

40 כי מצלי הוא לשון הטייה

La note cite le livre Tur Bareket, qui indique que tzelota désigne une inclinaison : c'est le même point que souligne ici l'Admour Hazakène.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע"י יב: איתא בטור ברקת צלותא הוא לשון הטיי.

41 לא תטה משפט

« Tu ne fausseras pas le jugement ; tu ne témoigneras pas de faveur. » Son Targoum emploie la même racine que tzelosa.

Deuteronomy 16:19 ט"ו:ט"ז דברים

לא-תטה משפט לא תכיר פנים ולא-תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקים:

Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, יט.

42 לא תצלי

Onkelos traduit « Tu ne fausseras pas le jugement » par « lo satzlei din », montrant que la racine de tzelosa signifie s'incliner.

תרגום אונקלוס על דברים ט"ו:ט"ז Onkelos Deuteronomy 16:19

לא תצלי דין לא תשתמודע אפיו ולא תקבל שחדא ארי שחדא מעור עיני חכמיין ומקלקל פתגמיין תריצין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

43 סנדל" קושר כתרם

« Sandalfon est son nom... et il se tient derrière le Char et tresse des couronnes pour son Créateur. » L'Admour Hazaken explique que ces couronnes sont Kéter, attiré vers le bas par les prières d'Israël.

חגיגה י"ג ב:ד"ד Chagigah 13b:4

"וְאָרָא הַחַיּוֹת וְהַנָּח אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיּוֹת", אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ. וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיּוֹת. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדַּלְפוֹן שְׁמוֹ, הַגְּבוּהָ מִחִבְרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָי הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנּוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לֵיקָא דִּידַע לְקָה! דְּאָמַר שֵׁם אֱתָנָא וְאֹל וְיִתְיב בְּרִישָׁיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 213.

44 ע"פ מה יפו פעמיך

Dans ce discours, une profonde méditation conduit l'âme à aspirer à être absorbée dans l'essence même de D.ieu, au-delà de «toutes les lumières supérieures, plus hautes encore que les plus hautes». Il interprète également l'expression talmudique «on acquiert son monde en une heure (sha'ah)» en rapprochant sha'ah de vayisha, «se tourna», terme employé dans ce Biour au paragraphe 11.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מג, ג ואילך.

45 מה יפו פעמיך בנעלים

« Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de noble !
» C'est le début d'un discours de Likkutei Torah sur Shir HaShirim auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז' ב' ז'

מה יפּוּ פְעָמֶיךָ בְּנִעְלָיִם בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מְעֻשָּׂה יָדֶיךָ אָמֵן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובד"ה נר הנוכה

Là, la mezouza à droite représente une élévation d'en bas vers le haut : à l'image des mitsvot, elle élève la maison et tout ce que l'on possède vers l'amour de D.ieu ; la lampe de Hanouka à gauche représente, quant à elle, la descente de la lumière de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תור"א מב, ב.

47 מזווה מימין

La lampe de 'Hanouka est placée à gauche, « afin que la lampe de 'Hanouka soit à gauche et la mezouza à droite ». Ces mots ouvrent le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Shabbat 22a:2: שבת כ"ב א' ב' ז'

אמר רבה: נר הנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר הנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 וכמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג

Il rapporte la controverse entre les kabbalistes sur la question de savoir si Kéter est compté parmi les dix Séfirot, ainsi que la décision de l'Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3) selon laquelle Kéter est un intermédiaire entre l'Émanateur et ce qui est émané: son niveau issu de l'aspect le plus bas de l'Infini est Atik Yomin, qui émane son second niveau, Arich Anpin, racine des dix Séfirot.

Song of Songs 8:4: שיר השירים ח' ד'

השבעתי אתכם בנות ירושלים מהתעירו ומהתעוררו את האהבה עד שתתפזן:

'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, Until it please?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' בחוקותי מו, ג. שה"ש ח, ד. ובכ"מ.

49 כענין יהי רצון

Le Tséma'h Tsédek renvoie là, à ce propos, au discours de l'Admour Hazakène sur la paracha de Bechala'h de 5568, prononcé lors d'un mariage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתק מציי"ן ע' בזה בפי' בשלח תקס"ח בחתונה".
נדפס בהנחת הר"פ ע' פו. ובסה"מ תקס"ח ע' מד.

PARAGRAPHE 10

50 המעתיק הרים

« Lui qui déplace les montagnes sans qu'elles le sachent. »
L'Admour Hazaken déduit le nom Atik de cette idée de déplacement.

Job 9:5: איוב ט' ה' ז'

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפו:

Il déplace les montagnes, et elles ne le savent pas, lorsqu'Il les renverse dans Sa colère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ט, ה. ראה לקמן דרושים לר"ה סא, ג. סה"מ תקס"ח כרך-ב ע' התקמא. דרך מצותיך לט, א.

51 אשר העתיקו אנשי חזקיה

« Ces proverbes aussi sont de Chlomo, que les hommes de 'Hizkiyahou, roi de Yehouda, ont copiés. » Copier consiste à transférer d'un livre à un autre, sens que l'Admour Hazaken applique à Atik.

Proverbs 25:1: משלי כ"ה א' ז'

גם-אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך יהודה:

These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, א.

52 À propos de celui qui n'a pas attendu son compagnon et qui est parti, il est dit : « on déchire sa prière devant lui », et « bien plus, il provoque le départ de la Chekhina d'Israël », comme il est dit : « Et le Rocher est déplacé de son lieu. » L'Admour Hazaken comprend le verbe comme l'inverse de la descente d'Atik.

Berakhot 5b:26: ברכות ה' ב' כ"ו ז'

ולא עוד, אלא שגורם לשכינה שתסתלק מ ישראל, שנאמר: "וְיָצַתָּק צוּר מִמְּקוֹמוֹ". ואין "צור" אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: צוּר יְלֹדֶךָ תְּשִׁי".

More than that, he causes the Shekinah to depart from Israel ; as it is said, "Shall the Rock be removed out of its place?" (ibid.) "Rock" means nothing else than the Holy One,

blessed be He; as it is said, "Of the Rock that begat thee thou wast unmindful" (Deut. xxxii. 18). [[fol. 6 a.]]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

ויעתק צור ממקומו

« La terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, ou le Rocher sera-t-il déplacé de son lieu ? » Le Talmud interprète « le Rocher » comme le Saint béni soit-Il.

Job 18:4:ד"ה: איוב

טַרְחַן נִפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הִלְמַעְנָה תַּעֲזֹב אֶרֶץ וְיַעֲתֶק צוּר מִמְּקוֹמוֹ:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יח, ד.

54

בביאור ע"פ שחורה אני

Là, le terme Chekhina ne s'applique que lorsque Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour Béria et s'habille dans Arikh Anpin de Béria, racine des dix Séfirot de Béria, et que la divinité réside dans les mondes créés ; en Atsilout, où elle est entièrement unie à la Lumière infinie, ce terme ne s'applique pas.

Song of Songs 8:2:ב"ח: שיר השירים

אֶנְהִיגָה אֲבִי־אֶה אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקֶּה מִיַּיִן הָרֶחֶק מִעֲסִיס רִמְנִי:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש, ב.

55

שחורה אני ונאור

« Je suis noire et belle, filles de Jérusalem. » Le début du Biour dans Likkutei Torah auquel l'Admour Hazaken renvoie pour expliquer le sens de Chekhina.

Song of Songs 1:5:ה"א: שיר השירים

שְׁחוּרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בפ"ג דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל בפ"ק דברכות.

PARAGRAPHE 11

57

בשעה שישראל אומרים איש"ר

« Lorsque les enfants d'Israël entrent dans les synagogues et les maisons d'étude et répondent : "Que Son grand Nom soit béni", le Saint béni soit-Il hoche la tête. » L'Admour

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Hazaken explique ce hochement de tête comme le « mouvement » de D.ieu vers Israël.

ברכות ג א:י"ד 3a:14 Berakhot

... חַיִּיהָ וְחַיִּי רִאשָׁהּ, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבָּד אֹמְרֵת כֶּה, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וַיּוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֹמְרֵת כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבָּד אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵתִי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יְהֵא שְׁמִיהָ הַגָּדוֹל מְבוֹרָה", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מִה לֹו לֵאב שֶׁהִגְלָה אֶת כְּנִי, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ג, א.

58

ס"פ שלח

Ce discours, sur « Je suis Havaya, ton D.ieu », vers la fin de la paracha Chela'h, explique l'enseignement talmudique : la «tête» de D.ieu est la volonté suprême, et l'inclinaison est un mouvement d'en haut vers le bas qui attire et révèle la volonté suprême, avec le plaisir et la 'Hokhma supérieurs qu'elle recèle.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מה, א.

59

וישע ה' אל הבל

« Havaya s'est tourné vers Hével et vers son offrande. » L'Admour Hazaken interprète vayicha comme « se tourner », c'est-à-dire le mouvement divin vers celui qui Le sert.

Genes 4:4:ד"ד: בראשית

וְהָקֵל הָבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבָּהּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָקֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

60

כנועם שיח סוד שרפי קודש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח קדושה.

61

נבנה לנו עיר

« Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne les cieux. » La ville de la génération de la Dis-

persion est le modèle de la « ville de Si'hon » du côté de la kelipa.

בראשית י"א:ד' Genesis 11:4

וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרִאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֶז עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

Et ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet atteigne le ciel, et faisons-nous un nom, de peur d'être dispersés sur la face de toute la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יא, ד.

62

וכמ"ש בזהר פ' נח

La note indique que ce passage du Zohar sur la ville de la génération de la Dispersion y est examiné longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך-ג דף תרנה, א.

63

נתקין באתר דא עיר

Arrivés dans une vallée qui était sous une domination étrangère, les bâtisseurs dirent : « Établissons en ce lieu une ville et une tour. » Dans la pagination de Vilna de Sefaria, ces mots se trouvent en 75a (le maamar cite 74a) ; l'Admour Hazaken y voit l'attraction des lettres vers le côté de la kelipa.

Sfar Zohar, Noach 42:341-43:361א"ג:ש"מ"א-מ"ג:ש"ס

Thus, the words "Come, let us build a city and a tower" mean that when they reached that plain, which signifies the "strange power", and there was revealed to them the place of its dominion, which extends particularly over "the fishes of the sea", they said, "Here is a place where the beings of the lower world can abide in comfort." At once they said: "Come, let us build a city, and a tower, and let us make us a name." This place, they said, shall be to us a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ע"פ זאת תהי' תורת המצורע

Là, citant Etz Chaim, il est expliqué que la tsaraat provient du retrait des mo'hin d'Abba, la 'Hokhma, appelée Torah ; son seul remède est donc l'étude de la Torah, d'où l'expression «la Torah du metzora». Le Midrach interprète également «une langue qui guérit est un arbre de vie» comme désignant la Torah, qui guérit celui qui a répandu une mauvaise réputation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' מצורע כד, ד.

65

זאת תהיה תורת המצורע

« Telle sera la loi du metzora, le jour de sa purification. » C'est l'ouverture du discours auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de la « maison » et de la « ville » des lettres.

Leviticus 14:2:ב'י"ד יקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

כי כל צירוף נק' בית

Là, une «ville» est ce qui est constitué par le rassemblement de nombreuses maisons, et les maisons sont des combinaisons de lettres, comme l'enseigne le Sefer Yetzira: «deux pierres construisent deux maisons». Il s'agit de la division de la force vitale en de nombreuses maisons et de nombreux niveaux, de même que l'intellect se divise en lettres de pensée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בתו"א נו, ב ואילך.

67

כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה

À propos de « la ville de Si'hon » : une personne qui « se fait semblable à ce poulain qui court après les paroles agréables », et celui « qui suit son penchant, comme ce poulain qui court après les paroles agréables ». L'Admour Hazaken applique cela à la parole attirée vers le côté de la kelipa.

Bava Batra 78b:14-15ו"ד-ט"ו

"תבנה ותכונן" - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון. "ולתבה מקרית סיחון" - מקרית צדיקים שנקראו "שיחיו". "אכלה ער מואב" - זה המהלך אחר יצרו, כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה. "בעלי כמות ארנון" - אלו גסי הרוח, דאמר מר: כל אדם שיש בו גסות הרוח, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עז, ב.

68

אסרי לגפן

« Attachant son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix. » C'est l'ouverture du discours de Torah Ohr, Vayechi, auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet du mot ir.

בראשית מ"ט:ט"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו ככס פניו לכשו וכדם-ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

לסוסתי ברכבי פרעה

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » C'est l'ouverture du discours de Torah Ohr, Beshalach, sur les lettres du côté opposé.

Song of Songs 1:9:ט'א:השירים

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 **אם תגביהי כנשר**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עובדי (א, ד [תגב"י]). [כ].

71 **אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'**

« Si tu t'élèves aussi haut que l'aigle et si ton nid est établi parmi les étoiles, de là Je te ferai descendre, dit Havaya. »
Le verset est prononcé contre Édom.

עובדיה א':ד"ד:1 Obadiah

אם-תגביהי כנשר ואם-בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם-ה'

Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 **אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'**

L'Arizal interprète le verset comme faisant allusion à la tentative du côté de l'impureté de puiser dans son propre Arich Anpin : « de là Je te ferai descendre, dit Havaya », car si celui-ci s'élevait aussi haut, le monde serait détruit. L'Admour Hazaken ajoute que la parole de D.ieu est ce qui abaisse les kelipot.

עץ חיים מ"ח:ג'48:3 Sefer Etz Chaim

... איש כנזכר אצלינו והנה הקלי דאצילות רצתה להדמות כקוף בפני אדם ולהתקן כולו אף בא"א (כדוגמת דאצילות וצתה לעלות עד שם בא"א) דיליה ולהמשיך משם בחי שערות כמו שהם בקדושה ואל זה הסוד רמוז בפי אם תגביה כנשר כו' להמשיך אותן שערות מא"א שלך משם אורידך נאם ה' כי אם ח"ו יעלה אותו התיקונים באצילות הטמא גם בא"א ואו"א דיליה היה נחרב העולם וע"כ משם אורידך נאם ה'. והנה נתבאר בקיצור כי באצילות דקדושה נגזר אור א"א וע"כ חזרה אורר המלכות נוקבא דו"א בסוד נקודה א' של אורר לבד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

73 **רני ושמחי בת**

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Il s'agit du début du discours de Torah Ohr, Mikeitz, auquel l'Admour Hazaken fait référence.

זכריה ב':י"ד:14 Zechariah

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נָאם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 **ומגיד לאדם מה שיחו**

« Car voici, Il forme les montagnes et crée le vent, et révèle à l'homme ce que signifie sa parole. » L'Admour Hazaken y voit l'indication donnée à une personne de savoir si ses

paroles relevaient de la Torah ou étaient des paroles interdites.

עמוס ד':י"ג:13 Amos

כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה-שחור עשה שחר עיפה וידרך על-כַּמְתִּי אֶרֶץ ה' אֶלְקֵי-צָבָאוֹת שְׁמוֹ:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/11/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak